



68TH PRIX ITALIA
LAMPEDUSA – SEPTEMBER 30TH - OCTOBER 2ND

RADIO DRAMA: 31 ENTRIES

AUSTRALIA
ABC

A Kangaroo has Three Ears
Le kangourou a trois oreilles
Il canguro ha tre orecchie

AUSTRIA
ORF

The Jews
Les Juifs
Gli Ebrei

CROATIA
HRT

A Good Day in the Life Of Alojzije Horvat
Un bon jour dans la vie d' Alojzije Horvat
Una bella giornata nella vita di Alojzije Horvat

CZECH REPUBLIC
CZCR

Fernando Krapp wrote me this Letter
Fernando Krapp m'a écrit cette lettre
Fernando Krapp mi ha scritto questa lettera

Onehand Jack
Jack le manchot
Jack Manosola

DENMARK
DR

The Migrant
Le migrant
Il migrante

RADIO24SYV

The Devil in Karla Strauss
Le diable dans Karla Strauss
Il Diavolo in Karla Strauss

FRANCE
ARTE RADIO

Rose is a Rose
Rose est une rose
Rosa è una rosa

Eco-Man
Super écolo
L'uomo-eco

SRF

Friday, or the Limbo of the Pacific
Vendredi ou les Limbes du Pacifique
Venerdì o il limbo del Pacifico

Grief
Le chagrin
Il dolore

GERMANY
ARD

A Smokey Idyll
Une idylle enfumée
Un idillio fumoso

IRELAND
RTÉ

Honey
Miel
Miele

ITALY
RAI

Anthology of S.
L'anthologie de S.
Antologia di S.

JAPAN
NHK

1945 with Beethoven
1945 avec Beethoven
1945 con Beethoven

The "Real" Ai
La "véritable" Ai
La "vera" Ai

NETHERLANDS

NPO

The Promise of Pisa
La promesse de Pise
La promessa di Pisa

NORWAY

NRK

Fionnuala
Fionnuala
Fionnuala

POLAND

PR

A Ballad of My City
La complainte de ma ville natale
Ballata della mia città natale

To the Stars
Jusqu'aux étoiles
Fino alle stelle

ROMANIA

ROR

The Black Bible of William Blake
La Bible noire de William Blake
La Bibbia nera di William Blake

The Green Cat
Le chat vert
Il gatto verde

RUSSIA

RTR

The Raja's Diamond
Le Diamant du Rajah
Il diamante del Raja

The Winter Coast
Le rivage en hiver
La costa d'inverno

SLOVAKIA

RTVS

Cafe Hyena
Le Café Hyena
Caffé Hyena

Pierre and Luce
Pierre et Luce
Pierre e Luce

SWEDEN
Sveriges Radio

As if by Magic
Comme par magie
Come per magia

SWITZERLAND
SRG SSR

Atlas of Remote Islands
L'Atlas des îles abandonnées
L'atlante delle isole remote

Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente
Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente
Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente

UNITED KINGDOM
BBC

Cuttin' It
La blessure
La ferita

VATICAN STATE
RV

Pinocchio, Story of a puppet
Pinocchio, l'histoire d'un pantin
Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

68TH PRIX ITALIA
LAMPEDUSA – SEPTEMBER 30TH - OCTOBER 2ND

RADIO DRAMA ENTRIES: 31

AUSTRALIA

ABC - Australian Broadcasting Corporation

A Kangaroo has Three Ears

Direction: Mike Williams - Production: Mike Williams, Timothy Nicastrì - Script: Mike Williams - Sound: Mark Don - Actors: Mike Williams, Mark Colvin - Producing organisation: Australian Broadcasting Corporation - Year of production: 2015 - Broadcast date: 18/9/2015 - Original language: English - Running time: 50' 40"

A Kangaroo has Three Ears

In Russell Guy's 1978 cult hit, "What's Rangoon to You is Grafton to Me", legendary ABC News Anchor, James Dibble, guided audiences on a wild road trip from Brisbane to Sydney with stopovers in Rangoon. Described variously as a portal into the absurd, a state of mind or an attitude, Rangoon means many things to many people. For Mike Williams, it became an obsession. Mike had always wondered if the surreal grit and wonder of Rangoon still existed. Ultimately there was only one way to find out: he would have to retrace Guy's adventure in reverse and drive from Sydney to Brisbane, back through time. Thirty-seven years after the original production, this is the story of Mike's journey to find Rangoon.

Le kangourou a trois oreilles

Dans l'émission culte "What's Rangoon to You is Grafton to Me", réalisée en 1978 par Guy Russell, l'animateur star d'ABC, James Dibble, embarquait ses auditeurs dans un « trip » psychédélique entre Brisbane et Sydney avec quelques escales à Yangon. Décrite, tour à tour, comme une porte ouverte sur l'absurde, un état d'esprit, une attitude, Yangon a une signification différente pour chacun d'entre nous. Pour Mike Williams, Yangon était devenue obsession. Une idée fixe. Il se demandait si ce monde décapant, merveilleux, surréaliste existait encore. Pour le savoir, un seul moyen : remonter le temps sur les traces de Guy en sens inverse : de Sydney à Brisbane. Trente-sept ans après le « trip » original, Mike repart à la conquête de Yangon.

Il canguro ha tre orecchie

Nella serie cult di Russell Guy del 1978 "What's Rangoon to You Is Grafton to Me", James Dibble, leggendario conduttore televisivo del telegiornale della ABC, ha coinvolto il suo pubblico in un viaggio avventuroso da Brisbane a Sydney, con soste a Yangon. Considerato, in più occasioni, come la porta verso l'assurdo, uno stato mentale o un atteggiamento, Yangon assume un significato diverso per ognuno di noi. Per Mike Williams è diventato una vera e propria ossessione. Si era infatti sempre chiesto se la sua particolare natura, così aspra e meravigliosa, fosse rimasta inalterata ancora ai nostri giorni. Ebbene, c'era un solo modo per scoprirlo: ripercorrere a ritroso, indietro nel tempo, il cammino avventuroso di Guy, questa volta guidando da Sydney a Brisbane. A distanza di trentasette anni dalla produzione originale, questa è la storia del viaggio di Mike alla ricerca di Yangon.

AUSTRIA

ORF - Österreichischer Rundfunk

Die Juden

Direction: Leonhard Koppelmann - Production: ORF - Script: Leonhard Koppelmann - Adapted from: Gotthold Ephraim Lessing - Music: Peter Kaizar - Sound: Peter Kaizar - Actors: Michae Maertens, Peter Matic, Karl Markovics, Cornbelius Obonya, Pippa Galli, Brigitte Karner, Thomas Mraz - Producing organisation: ORF - Year of production: 2016 - Broadcast date: 4/6/2016 - Original language: German - Running time: 54' 20"

The Jews

This radio drama is based on the theatre play "The Jews" written by Gotthold Ephraim Lessing in 1749, a "bitter comedy" which thematises tolerance, philanthropy and anti-Semitism. Lessing was one of the most important authors of the Enlightenment. Written 267 years ago, his drama is still relevant and contemporary.

Les Juifs

Une adaptation pour la radio de "Les Juifs" de Gotthold Ephraim Lessing, dramaturge allemand et figure de proue du Siècle des Lumières. La comédie théâtrale, au goût amer, a été écrite en 1749 pour combattre les préjugés en prônant la tolérance, la philanthropie et l'antisémitisme. 267 ans plus tard, l'œuvre n'a pas pris une ride.

Gli Ebrei

Questo radio drama trae ispirazione da "Gli Ebrei", lavoro teatrale, scritto nel 1749 da Gotthold Ephraim Lessing; "commedia amara", incentrata sulla tolleranza, sulla filantropia e sull'antisemitismo. Lessing è stato uno degli autori più importanti dell'Illuminismo. A distanza di 267 anni, la sua opera resta sempre pertinente e attuale anche ai nostri giorni.

CROATIA

HRT - Hrvatska Radiotelevizija

Dobar dan u zivotu gospodina Alojzija Horvata

Direction: Petar Vujacic - Production: Lada Martinac Kralj - Script: Hrvoje Barbir Barba - Music: Adriana Kramaric - Sound: Miro Pijaca - Producing organisation: HRT - Year of production: 2015 - Broadcast date: 14/11/2015 - Original language: Croatian - Running time: 35' 10"

A Good Day in the Life Of Alojzije Horvat

A contemporary black comedy originally written for radio. Behind the subtitle, oratorio for six voices and one dying actor, lies the story about a retired man who has a simple wish: to check the status of his bank account. In the sound labyrinth of automated telephone operators, Mr. Horvat will contact various ministries, the police, churches, and even heaven, but not what he needs – the help of another person. With a clever dose of humour, in this radio play, technology, unstead of being a tool, shapes the world we live in to an absurd extent.

Un bon jour dans la vie d'Alojzije Horvat

Une comédie noire pour la radio. Derrière le sous-titre « Un Oratorio à six voix et un comédien mourant » se cachent les incroyables vicissitudes d'un retraité qui voulait juste vérifier le solde de son compte en banque. Dans un brouhaha de sons provenant d'une multitude de standards téléphoniques, Horvat va entrer en communication avec des ministères, la police, l'église, et même le ciel, mais jamais avec ce dont il a besoin : l'aide d'un être humain. Avec un humour décapant, la pièce nous parle d'un monde où la technologie, plutôt qu'être au service de l'homme, transforme sa vie en une comédie grotesque de l'absurde.

Una bella giornata nella vita di Alojzije Horvat

Noir moderno contemporaneo scritto appositamente per la radio. Dietro il sottotitolo - oratorio a sei voci e un attore morente - si cela la storia di un pensionato il cui unico desiderio è quello di poter tenere sempre sotto controllo il proprio conto corrente bancario. In un dedalo di suoni provenienti da diverse segreterie telefoniche, il signor Horvat riesce a mettersi in contatto con vari Ministeri, la polizia, le chiese e, persino il cielo, senza mai ottenere ciò di cui ha veramente bisogno - l'aiuto da parte di un altro essere umano. L'opera racconta, con arguzia, un mondo in cui la tecnologia, invece di essere uno strumento al servizio dell'uomo, trasforma il mondo in cui viviamo in una commedia dell'assurdo.

CZECH REPUBLIC
CZCR - Czech Radio

Fernando Krapp mi napsal dopis

Direction: Petr Mancel - Production: Klara Novotna - Script: Tankred Dorst - Adapted from: same name play based on a novel by M. de Unamuno - Music: Filip Skuhrovec - Sound: Filip Skuhrovec - Actors: Ivan Trojan, Tereza Dockalova, Martin Mysicka, Oldrich Kaiser - Ursula Ehler (cooperation on script), Klara Novotna (radio adaptation) - Producing organisation: Czech Radio - Year of production: 2015 - Broadcast date: 19/12/2015 - Original language: Czech - Running time: 58' 18"

Fernando Krapp wrote me this Letter

Fernando Krapp, a man with a mysterious past and a vast fortune, who has only recently appeared in town, helps the father of beautiful Julie get out of debt. As a reward he asks for his daughter's hand. However, it shouldn't be simply a matter of business – he wants her love. And Julie, though shocked by such behaviour, falls in love with Fernando Krapp... totally, deeply and just as he planned. Is there anything that could penetrate his heart of stone? It is an original radio production of a theatre play with exceptional opportunities for actors and with a remarkable treatment of sound.

Fernando Krapp m'a écrit cette lettre

Fernando Krapp, un homme richissime au passé mystérieux, vient de débarquer en ville. Il aide aussitôt le père de la belle Julie à éponger ses dettes, mais veut la fille en échange. En outre, Krapp ne se contente pas d'un simple troque, il prétend l'amour. Julie est outrée, mais elle finit par tomber amoureuse de Krapp. Un amour total, sans réserve, comme il le prétendait. Mais comment faire vibrer le cœur de pierre du milliardaire ? Cette adaptation théâtrale pour la radio est une superbe opportunité pour les interprètes et une performance sonore d'une rare intensité.

Fernando Krapp mi ha scritto questa lettera

Fernando Krapp, uomo dal misterioso passato e dalla sterminata fortuna, solo da poco in città, aiuta il padre della bella Julie ad uscire dai debiti. In cambio gli chiede la mano della figlia. In realtà, non si tratta unicamente di affari, pretende anche il suo amore. E Julie, seppur profondamente scandalizzata per il suo comportamento, se ne innamora... pienamente, profondamente, proprio come voleva lui. Ma non c'è nulla che possa intenerire il suo cuore di pietra? Produzione radiofonica originale tratta da un'opera teatrale, che offre agli attori eccezionali opportunità di interpretazione, caratterizzata da un trattamento sonoro di rara intensità.

CZECH REPUBLIC

CZCR - Czech Radio

Onehand Jack

Direction: Ales Vrzak - Production: Renata Venclova - Script: Stefano Benni - Music: Jiri Slupka-Sverak - Sound: Jan Trojan - Actors: Vojtech Dyk (Onehand Jack) - Producing organisation: Czech Radio - Year of production: 2015 - Broadcast date: 28/8/2015 - Original language: Czech - Running time: 29' 45"

Onehand Jack

The musical drama "Onehand Jack" by Italian Writer Stefano Benni is brimming with magic, daring language, gangsters, mafia intrigue and, most of all, jazz. It tells the story of a one-handed boy, who miraculously becomes an accomplished double-bass player. Jack starts performing in the best jazz club in town, where he meets the love of his life. All seems to be going well until he comes to the attention of the local mafia boss. God helped Onehand Jack on one previous occasion – when he wanted to become a musician. Will he perform another miracle to ensure a happy ending to this jazz fairy-tale? Director Ales Vrzak recorded the radio play in a music studio with a live jazz band, featuring Actor and Singer Vojtech Dyk and Singer Miriam Bayle.

Jack le manchot

"Jack le manchot" de Stefano Benni est un monologue théâtral foisonnant de magie, de mots qui osent, de gangsters, de guet-apens mafieux et, surtout, de jazz. Ça swingue dans la légende de Jack qui, grâce à un don divin, joue de la contrebasse comme un Dieu. Jack se produit dans le meilleur club de la ville où il rencontre la femme de sa vie. Jack et la fille filent le parfait amour et ça balance jusqu'à ce qu'un boss mafieux s'en mêle. Le bon Dieu a déjà exaucé un vœu du manchot : être musicien. Va-t-il accomplir un second miracle pour que le conte de fée jazz ait son « happy end » ? Le metteur en scène, Ales Vrzak, a enregistré la pièce en studio avec de la musique "live" en collaboration avec l'acteur et interprète Vojtech Dyk et la chanteuse Miriam Bayle.

Jack Manosola

Il radio drama "Jack Manosola", dello scrittore italiano Stefano Benni, è pieno di magia, termini fuori dal comune, gangster, intrighi mafiosi e, soprattutto, jazz. Racconta la storia di un ragazzo privo di una mano che, per miracolo, riesce a diventare un eccellente contrabbassista. Inizia a suonare nel miglior circolo jazz della città, dove incontra l'amore della sua vita. Tutto sembra andare per il meglio fino al giorno in cui il boss mafioso del luogo lo prende di mira. Dio ha già aiutato in precedenza Jack Manosola - quando aveva espresso il desiderio di diventare un musicista. Riuscirà a compiere un altro miracolo, assicurando un lieto fine a questa favola del jazz? Il regista Ales Vrzak ha registrato questo radio drama in uno studio musicale, con un complesso jazz dal vivo che, tra gli altri, ha visto anche la partecipazione dell'attore e interprete Vojtech Dyk e della cantante Miriam Bayle.

DENMARK

DR - Danmarks Radio

Migranten

Direction: Rasmus Kloster Bro - Production: Dorthe Riis - Script: Merlin P. Man, Rasmus Kloster Bro - Actors: Asbjørn Krogh Nissen, Christine Sønderis, Mishaël Fapohunda and more - Producing organisation: DR - Year of production: 2015 - Broadcast date: 8/2/2016 - Original language: Danish - Running time: 86'

The Migrant

"The Migrant" is both about a man, who strives to do the right thing but nevertheless ends up doing a lot of harm, as well as about a journalist who just wants to tell the truth. After having been violently attacked, an African man is in coma. A story then follows about a system, one that has failed. Danish Film Director Rasmus' search for movie locations leads him to work with African migrant, Akereh. Akereh suddenly disappears. Months later Rasmus discovers that he is lying in a coma in hospital. To make matters worse, he is registered as an illegal migrant. He will therefore most likely be expelled from Denmark when he wakes up. Rasmus knows that Akereh is an Italian citizen, and is therefore entitled to more rights within the Danish system. So as to help Akereh, he teams up with journalist Katrine and together they launch head first into a labyrinth of bureaucracy.

Le migrant

Akareh est un jeune Africain qui fait tout pour bien faire, mais à qui tout va mal, et d'un journaliste qui veut juste raconter la vérité. Victime d'une agression brutale, Akareh tombe dans le coma. Un prétexte pour dénoncer les failles d'un système qui s'effrite. Le réalisateur, Rasmus, faisait des repérages pour son prochain film avec Akareh, quand le jeune migrant a brusquement fait perdre ses traces. Des mois plus tard, Rasmus découvre qu'il est dans le coma et qu'il a été signalé comme clandestin. A sa sortie d'hôpital, Akareh sera probablement expulsé. Le journaliste sait qu'il a la nationalité italienne et donc plus de droits qu'un extra-communautaire. Il décide alors d'aider Akareh avec le soutien de Katrine, une reporter danoise : le début d'un périple kafkaïen dans les dédales de la bureaucratie.

Il migrante

"Il migrante" è la storia di un uomo che, cercando di fare la cosa giusta, finisce per fare un sacco di danni e, al contempo, di un giornalista, che vuole raccontare solo la verità. A seguito di una brutale aggressione, un africano è in coma. Il programma vuole essere anche una denuncia nei confronti di un sistema che si rivelerà del tutto fallimentare. Durante i sopralluoghi per le riprese di un film, il regista danese Rasmus ha occasione di lavorare con Akereh, un migrante africano. Questi scompare improvvisamente. Mesi dopo, Rasmus scopre che è ricoverato in ospedale in stato di coma. E come se non bastasse, è registrato come immigrato clandestino. Al suo risveglio sarà quindi, molto probabilmente, espulso dalla Danimarca. Rasmus sa che Akereh è un cittadino italiano, e che per il sistema danese può quindi vantare maggiori diritti. Per aiutare Akereh, farà squadra con la giornalista Katrine, con la quale si troverà sin da subito invischiato in un dedalo di cavilli burocratici.

DENMARK RADIO24SYV

Djævelen i Karla Strauss

Direction: Anders Lundorff - Production: Anders Lundorff, Helga Prip, Jokum Rohde - Script: Jokum Rohde - Adapted from: Original script by Jokum Rohde - Music: Helga Prip - Sound: Helga Prip - Actors: Henning Jensen, Niels Ellegaard, Rikke Lylloff, Christiane Rohde, Steen Jørgensen, Søren Ulrik Thomsen - Title of series: Djævelen i Karla Strauss - Producing organisation: Radio24syv - Year of production: 2015 - Broadcast date: 14/12/2015 - Original language: Danish - Running time: 10' 43"

The Devil in Karla Strauss

The theatre agency "Horror" has been given the task by Prince Satan to track down missing actress Karla Strauss. While Mr. Karloff wanders around snowy Saint Petersburg to do the Devil's bidding, Mr. Moritzen has returned from his trip to the Necropolis Theatre and his meeting with Karla Strauss' twin sister Agnes. Mr. Moritzen finds the office empty. He opens a drawer, finds a pistol, loads two bullets and begins a game of Russian roulette. As Mr. Karloff returns before Mr. Moritzen has shot himself in the head, the two gentlemen start to talk about whether the Devil's wishes may or not be fulfilled. When Mr. Karloff comes up with the idea of tricking Satan by swapping one sister with the other, Mr. Moritzen strongly advises against it, saying "you cannot deceive Prince Satan!" But to no avail. Mr. Karloff kills Mr. Moritzen, shortly before noon, injecting a syringe in his temple.

Le diable dans Karla Strauss

L'Agence de théâtre « Horror » a été chargée par Satan de retrouver Karla Strauss, une actrice portée disparue. M. Karloff s'exécute et sillonne les rues enneigées de Saint-Petersbourg, tandis que M. Moritzen rentre au théâtre "Nécropole" après avoir croisé Agnes, la sœur jumelle de Karla. Le bureau est vide. Il ouvre un tiroir, y trouve un pistolet, le charge de deux balles et commence à jouer à la roulette russe. M. Karloff arrive juste à temps. Moritzen ne mettra pas fin à ses jours. Les deux hommes se demandent s'il est possible de satisfaire les désirs du diable. Karloff voudrait leurrer le Seigneur des Ténèbres en faisant passer Agnes pour Karla Strauss, mais Moritzen le met en garde. Personne ne peut duper Satan ! Peine perdue ! Avant les douze coups de midi Karloff se débarrasse de Moritzen en lui faisant une pique dans la tempe.

Il Diavolo in Karla Strauss

L'agenzia teatrale "Orrore" è stata incaricata dal Principe Satana di mettersi sulle tracce di Karla Strauss, un'attrice scomparsa. Proprio mentre il signor Karloff si aggira in una San Pietroburgo innevata per rispondere agli ordini del Diavolo, il signor Moritzen è di rientro dal Teatro Necropolis e da un suo incontro con Agnes, la sorella gemella di Karla Strauss. In ufficio non c'è nessuno. Aprendo un cassetto, trova una pistola; la carica con due proiettili e se la punta in testa, giocando alla roulette russa. Ma prima di tirare il grilletto, ecco rientrare il signor Karloff. I due intavolano una discussione per capire se sia possibile o meno soddisfare i desideri del Diavolo. Nel momento in cui il signor Karloff propone di ingannare Satana, scambiando una sorella per l'altra, il signor Moritzen lo mette in guardia. Non può certo ingannare il Principe Satana! Ma senza risultato. Poco prima di mezzogiorno, il signor Karloff uccide il signor Moritzen, iniettandogli una siringa nella tempia.

FRANCE ARTE RADIO

Rose est une rose

Direction: Sabine Zovighian - Production: ARTE Radio - Script: Gertrude Stein - Adapted from: The World is Round - Music: Michael Liot - Sound: Arnaud Forest - Actors: Sabine Zovighian - Year of production: 2015 - Broadcast date: 17/12/2015 - Original language: French - Running time: 40' 3"

Rose is a Rose

Once upon a time, the world was round. A little girl named Rose used to go round and around. One day, she decides to climb to the top of a mountain with her blue chair. To the rhythm of pop nursery rhymes, Rose travels the world to find her cousin Willie. Because Rose is a Rose is a Rose... A musical drama for children and philosophers based on Gertrude Stein's masterpiece "The World is Round" (1939). An American woman in Paris, Gertrude Stein was a writer, feminist, art collector and a friend of the avant-garde. "The World is Round" is her most famous book. A cubist, poetic, repetitive piece with the famous phrase "A Rose is a Rose is a Rose". This modern adaptation is narrated by Sabine Zovighian with original songs by Michael Liot, from the French band "We Were Evergreen".

Rose est une rose

En ce temps-là, le monde était rond. Une petite fille du nom de Rose tournait en rond et en rond. Un jour, elle décide de grimper en haut d'une montagne avec sa chaise bleue. Au rythme de comptines pop, Rose parcourt le monde pour retrouver Willie. Une fiction musicale "pour les enfants et les philosophes" d'après le chef-d'œuvre de l'écrivain féministe Gertrude Stein "Le Monde est rond" (1939). Un récit qui progresse en colimaçon, sous la forme d'une comptine cubiste. Détournée de Romeo et Juliette (« une rose sous n'importe quel autre nom sentirait aussi bon »), la phrase emblématique du livre "A rose is a rose is a rose" est très connue dans le monde anglo-saxon. Cette adaptation originale est racontée et mise en sons par Sabine Zovighian, avec des chansons originales de Michael Liot et du groupe "We Were Evergreen".

Rosa è una rosa

C'era un volta il mondo ed era rotondo. Una bambina di nome Rosa era solita camminarci tutto intorno in tondo. Un giorno decide di arrampicarsi in cima a una montagna con la sua sedia blu. Al ritmo di una filastrocca popolare, Rose viaggia per il mondo alla ricerca del cugino Willie. Perché Rose è una rosa è una rosa... Drama musicale "per bambini e filosofi" tratto da "Il mondo è rotondo" (1939), capolavoro di Gertrude Stein, americana a Parigi, scrittrice, femminista, collezionista d'arte e avanguardista. "Il mondo è rotondo" è il suo libro più famoso. Un racconto ripetitivo, poetico, cubista, caratterizzato dalla famosa frase "Una rosa è una rosa è una rosa". Questo adattamento moderno viene narrato da Sabine Zovighian, con le musiche originali di Michael Liot e del gruppo francese "We Were Evergreen".

FRANCE
ARTE RADIO

Super écolo

Direction: Charles Trahan - Production: ARTE Radio - Script: Charles Trahan - Sound: Arnaud Forest, Samuel Hirsch - Actors: Bertrand Bossard, Pierre Hiesler, Paolo Palermo, Serge Noël, Marie Cuvelier - Three submitted episodes: CitiHorses, Pedal Power, The Eco-Patrol - Title of series: Super écolo - Year of production: 2015 - Broadcast date: 15/10/2015 - Original language: French - Running time: 19' 5"

Eco-Man

Pedalling so as to watch your favourite series, beekeeping at home, getting around town on CitiHorses — today everybody can do their bit for the planet. In three comedic sketches, ARTE Radio explores the daily routine of true climate heroes. A series dreamed up by Quebec Reporter Charles Trahan, who has spent ten years developing a brand of radio mockumentary that takes a humorous look at the burning issues in our society.

Super écolo

Pédaler pour regarder sa série préférée, élever des abeilles chez soi, se déplacer en Hippolib'... Aujourd'hui, chacun peut faire un geste pour la planète. ARTE Radio, la radio web d'ARTE, dévoile en 3 fictions sonores humoristiques les actions concrètes des héros du climat. Une série imaginée par le journaliste québécois Charles Trahan, qui utilise depuis dix ans l'arme du « documenteur » pour questionner avec humour les enjeux de notre société.

L'uomo-eco

Pedalare per guardare la propria serie preferita, allevare api nella propria casa, spostarsi in città in CityHorse – oggi chiunque può fare qualcosa per il pianeta. ARTE Radio, la radio web di ARTE, rivela in tre fiction sonore umoristiche le azioni quotidiane dei veri eroi del clima. Una serie frutto dell'immaginazione del giornalista del Quebec Charles Trahan, che ha trascorso dieci anni nel mettere a punto il marchio di un documentario radiofonico che rivolge uno sguardo pieno di humour alle tematiche scottanti della nostra società.

FRANCE

SRF - Radio France

Vendredi ou les limbes du Pacifique

Direction: Alexandre Plank - Production: Blandine Masson - Script: Pauline Thimonnier (Adaptation) - Adapted from: Vendredi ou Les limbes du Pacifique - Music: Romain Humeau - Sound: Romain Humeau - Actors: Denis Lavant - Romain Meril (Executive Producer) - Producing organisation: Radio France - France Culture - Year of production: 2015 - Broadcast date: 28/6/2015 - Original language: French - Running time: 64' 59"

Friday, or the Limbo of the Pacific

Music Artist Romain Humeau teamed up with Director Alexandre Plank so as to deliver a radio version of Michel Tournier's novel "Friday". He came up with musical compositions and original lyrics all based on this major piece of contemporary French literature. Their rendition offers unexplored insights into Tournier's fictional universe – couched in his unique, roundly style – where a revisited solitary Robinson flamboyantly deals with natural forces and tricks of imagination.

Vendredi ou les Limbes du Pacifique

France Culture a proposé à Romain Humeau de s'associer au réalisateur Alexandre Plank pour enregistrer une adaptation radiophonique de "Vendredi ou les Limbes du Pacifique" de Michel Tournier, pour laquelle il a composé une musique originale et des chansons inspirées de ce texte majeur de la littérature contemporaine. Ils nous invitent ainsi à une plongée inédite dans l'œuvre de Michel Tournier, dans sa langue si belle, si singulière et puissante, dans cet univers baroque où la solitude de Robinson est peuplée des forces de la nature et des pouvoirs de l'imagination.

Venerdì o il limbo del Pacifico

France Culture ha proposto all'artista musicale Romain Humeau di intraprendere, insieme al regista Alexandre Plank, la registrazione di un adattamento radiofonico del romanzo di Michel Tournier "Venerdì o il limbo del Pacifico". I brani musicali sono del tutto originali, mentre le canzoni traggono ispirazione da questo capolavoro della letteratura francese contemporanea. Ci sentiamo in tal modo partecipi di un inedito viaggio nell'opera di Michel Tournier - avvolti nel suo stile così unico e vitale - nella quale il personaggio rivisitato del Robinson solitario tratta in maniera barocca le forze della natura e i trucchi dell'immaginazione.

FRANCE

SRF - Radio France

Le Chagrin

Direction: Caroline Guiela Nguyen, Alexandre Plank, Antoine Richard - Production: Blandine Masson (Atelier Fiction de France Culture) - Music: Antoine Richard - Sound: Matthieu Leroux, Marie Jaworski, Claude Niort - Actors: Dan Artus (Vincent), Chloé Lefèvre (Julie) - Lydie Lefèvre (Cello); Félix Levacher (Associate Director); Teddy Gauliat-Pitois (Music Assistant) - Producing organisation: Radio France - France Culture - Year of production: 2015 - Broadcast date: 23/6/2015 - Original language: French - Running time: 59'

Grief

She receives a phone call from her brother: he informs her that their father has passed away. The conversation is difficult, interspersed with network failures and emotional outbursts. He calls her again, leaves messages; they talk again, keep silent and speak again. This communication, at times fragmented, at times flowing, made of recollections and tenderness, of insignificant everyday facts, of feelings of admiration and of jealousy, tells the story of this brother and his sister... he stayed behind in the village where they were born, whereas she left and moved to Paris. In an attempt to fully grasp the meaning of the word "grief" rather than to illustrate it, this family story explores the themes of solitude, separation, grief and lost childhood with much sensitivity and much modernity...

Le chagrin

Elle reçoit un appel de son frère : il lui annonce que leur père est mort. La conversation est difficile, entrecoupée par les ruptures de réseau et par les émotions qui jaillissent alors. Il la rappelle, lui laisse des messages, ils se parlent à nouveau, se taisent et se parlent encore, et cette communication, par bribes, par flux, faites de souvenirs et de tendresse, de menus faits du quotidien, de sentiments d'admiration et de jalousie, raconte l'histoire de ce frère et de sa sœur – il est resté dans leur village natal, tandis qu'elle est partie vivre à Paris. Tentative d'épuisement du mot « chagrin » plutôt que son illustration, cette histoire de famille explore avec une grande modernité – on y saisit les bruits, les sons, les matières du monde contemporain et beaucoup de délicatesse...

Il dolore

Lei riceve una telefonata dal fratello: le comunica che il loro padre è morto. La conversazione è difficile, intervallata da interruzioni di linea e sfoghi emotivi. Lui la richiama, lasciandole messaggi; riprendono il dialogo, si azzittiscono per poi ricominciare a parlare. La comunicazione - a volte frammentata, a tratti fluida, fatta di ricordi e tenerezze, di quotidianità priva di significato, di sentimenti di ammirazione e di gelosia - racconta la storia di un fratello e di sua sorella: lui è rimasto nel villaggio natale, mentre lei è andata a vivere a Parigi. Nel cercare di cogliere appieno il vero senso della parola "dolore", più che di illustrarne il significato, questa storia familiare affronta, con profonda delicatezza ed estrema modernità, le tematiche legate alla solitudine, al distacco, alla sofferenza e alla giovinezza perduta.

GERMANY

ARD - Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland

Ein verrauchtes Idyll

Direction: Robert Schoen - Production: Peter Liermann - Script: Robert Schoen - Music: Herbert Lange (Mouth Organ) - Sound: Roland Grosch - Actors: Fanny Treptow (4), Nora Treptow (6), Gesine Treptow - Centenaires: Luise Nachbar, Anneliese Picot, Therese Juengling, Erich Nepp, Kaethe Goebel, Johanne Wieggershaus, Brunhilde Beckmann, Elfriede Telizien, Maria Limper - Producing organisation: Hessischer Rundfunk - Year of production: 2015 - Broadcast date: 10/1/2016 - Original language: German - Running time: 48' 25"

A Smokey Idyll

Nowadays people who get to be a hundred are no longer a rarity. A human life spans a whole century. A huge length of time – and yet only a deferment. At the end of a life memories may be rudimentary and fragmented, but they are still moving and poignant. An entomologist's view of the diverse goings-on in an ant colony may be exciting, but a look into the world where we, the humans, are the ants is terrifying. With a playful touch this radio play views the history of mankind from a natural history standpoint. "The radio play circles by association around the force fields of hope and despair – it is a meditation on the time between the Permian-Triassic extinction event and the next beer. A somnambulant wandering. A sadness". (Robert Schoen)

Une idylle enfumée

Devenir centenaire de nos jours n'est plus très rare. La vie d'un homme peut embrasser tout un siècle. Une période effroyablement longue ou juste un sursis ? Au bout de la vie, même si les souvenirs sont fragmentés, nébuleux, ils continuent d'émouvoir. Si l'entomologiste peut s'enthousiasmer face à l'activité incessante d'une colonie de fourmis, son regard, horrifié, se figera quand ces fourmis frénétiques seront, de fait, l'homme s'agitant dans son univers hystérique. Une pièce radiophonique qui aborde les sciences humaines comme une leçon de choses. "Dans un jeu d'associations, la pièce tourne autour des champs magnétiques de l'espoir et du désespoir – une méditation sur le temps entre la crise « permo-trias » et la prochaine bière –. Une errance somnambulesque. La tristesse". (Robert Schoen).

Un idillio fumoso

Oggi arrivare ad essere centenari non è più una rarità. La vita umana può abbracciare un intero secolo. Un periodo terribilmente lungo - sebbene, solo un rinvio. Alla fine della vita, i ricordi possono essere sommari e frammentati, eppure ancora toccanti e commoventi. Per un entomologo, il frenetico andirivieni di una colonia di formiche può destare curiosità, ma in un mondo in cui le formiche siamo noi, lo sguardo assume un aspetto terrificante. In maniera gioiosa, quest'opera radiofonica osserva la storia del genere umano in una prospettiva di storia naturale. "In un gioco di associazioni, l'opera radiofonica gira intorno ai campi magnetici della speranza e della disperazione - si tratta di una meditazione sul tempo tra l'estinzione di massa del Permiano-Triassico e la prossima birra. Un vagare da sonnambulo. Una tristezza". (Robert Schoen)

IRELAND

RTÉ - Radió Teilifís Éireann

Honey

Direction: Kevin Brew - Production: Kevin Brew - Script: Neil Flynn - Sound: Damian Chennells - Actors: Conor MacNeill, Gerard Adlum, Kieran Roche, Aoife Duffin, Manus Halligan, Cora Fenton, Patrick Ryan, Enda Oates, Sadhbh Keating - Jesper Bergmann (Dramaturg), Kevin Reynolds, (Series Producer), Lorelei Harris (Drama Editor) - Title of series: RTÉ Drama on One - Producing organisation: RTÉ - Year of production: 2015 - Broadcast date: 25/10/2015 - Original language: English - Running time: 51' 20"

Honey

In "Honey" by Neil Flynn, Henry and his fellow school-going teenagers are distracted with fantasies of sex, all along a spectrum from the puerile to the sublime. But these explorations are bringing some of the boys closer to disaster. Henry is "a class of seer" who feels that something terrible will happen to one of the boys that day. Henry is right.

Miel

Henry et ses camarades de classe sont des ados sous l'emprise de fantasmes sexuels les plus divers : des plus puerils aux plus osés. Une obsession qui va en conduire plus d'un au bord du gouffre. Henry est aussi un peu "devin" et il sent que ce jour-là, quelque chose de terrible va arriver à l'un de ses copains. L'ado avait vu juste ! Une fiction signée Neil Flynn.

Miele

In "Miele" di Neil Flynn, Henry e i suoi giovani compagni di scuola vengono distratti da tutta una serie di fantasie sessuali, dalle più puerili alle più audaci. Ma queste scoperte stanno per trascinare alcuni di questi ragazzi nel baratro. Henry è un "veggente", che sente che proprio in quel giorno qualcosa di terribile sta per accadere ad uno di loro. E ha proprio ragione.

ITALY

RAI - Radiotelevisione Italiana

Antologia di S.

Direction: Riccardo Fazi - Production: Muta Imago - Script: Riccardo Fazi, Fabiana Carobolante, Daria Corrias, Lorenzo Pavolini - Producing organisation: RAI Radio 3 - Coproducing organisation: Santarcangelo Festival Internazionale del Teatro in Piazza - Year of production: 2016 - Broadcast date: 11/1/2016 - Original language: Italian - Running time: 38' 57"

Anthology of S.

In 1993, Riccardo spent a week's holiday with his parents in Rimini, a small town on the east coast of Italy. During his time there he meets a girl, fourteen like him, who on the evening before his departure gives him a recorded cassette with the songs they used to listen to together and a message: "Bye Roma, see you in Santarcangelo!". 22 years later, Riccardo finds the tape but doesn't remember the girl anymore. He decides to go to find her in the village where she comes from, Santarcangelo, and involves the inhabitants in an unknowing game fluctuating between reality and fiction based on the tracks of a voice from the past. "Anthology of S." is a chronicle of this research: an archive of tapes, the sound of the town and its inhabitants, teens and a small mystery: Will he find her?

L'anthologie de S.

En 1993, Riccardo, 14 ans, est en vacances avec ses parents à Rimini, où il rencontre une ado de son âge. La veille de son départ, la fille lui offre une cassette. Une compile qu'ils écoutaient ensemble avec un petit mot : « Ciao Rome, je t'attends à Santarcangelo ! ». Vingt-deux ans plus tard, Riccardo tombe par hasard sur la cassette, mais n'a plus souvenir de la fille. Il décide de la retrouver et va à Santarcangelo. Sur place, il met tous les habitants du bourg dans le coup en les embarquant dans un drôle de jeu entre réalité et fiction. "L'anthologie de S." est une chronique sur la quête du passé ; des archives audio ; les bruits du bourg et de ses riverains ; l'adolescence perdue... et un petit mystère : Riccardo réussira à retrouver cette fille ?

Antologia di S.

Nel 1993, Riccardo trascorre una settimana di vacanza con i genitori a Rimini. Durante quei giorni incontra una ragazza, quattordicenne come lui, che la sera prima della sua partenza gli regala una cassetta con le musiche che ascoltavano insieme e un messaggio "Ciao Roma, ci vediamo a Santarcangelo!". Ventidue anni dopo, Riccardo trova la cassetta ma non ricorda più quella ragazza. Decide quindi di partire per Santarcangelo, il paese dove lei viveva, e cercarla chiedendo aiuto agli abitanti del posto e coinvolgendoli in un gioco inconsapevole tra realtà e finzione. "Antologia di S." è la cronaca di questa ricerca. Un archivio di cassette, il suono della città e dei suoi abitanti, gli anni dell'adolescenza e un piccolo mistero: riuscirà a trovarla?

JAPAN

NHK - Nippon Hoso Kyokai

1945 with Beethoven

Direction: Yoshinori Komiyama - Production: Yasushi Fujii - Script: Yoshinori Komiyama - Adapted from: Kazuhiko Ban - Music: Reijiro Koroku - Sound: Tomonari Nomura (Design), Toshikazu Nishida - Actors: Chieko Baisho, Maho Nonami, Kazutoyo Yoshimi - Airi Nakano (Choir Instructor) - Producing organisation: NHK (Japan Broadcasting Corporation) - Year of production: 2015 - Broadcast date: 15/8/2015 - Original language: Japanese - Running time: 60'

1945 with Beethoven

June 1945. In the war-torn city of Tokyo, the Japan Symphony Orchestra and Choir performed Beethoven's Symphony No.9 at Hibiya Public Hall. The performance drew crowds of close to 6,000 people in just two days. Based on historic facts, this story depicts an innocent love between a young woman and a young man. Akiko and Shuji both share a passion for music. Akiko sings with the Symphony Choir. Shuji is a soldier of the Imperial Japanese Army. Their love for each other grows deeper despite the devastating war. Shuji tells her "Symphony No.9 is a celebration of life. Before I die in battle, I will come to hear you sing". Every year Akiko sings her heart out at Hibiya Public Hall, but Shuji never shows up until one day...

1945 avec Beethoven

Tokyo, juin 1945. Dans la ville en ruine, le Chœur Symphonique et l'Orchestre Philharmonique du Japon interprètent "L'Hymne à la joie" de Beethoven au Hibiya Public Hall. En deux jours, la représentation rassemble près de 6000 spectateurs. S'inspirant de ces faits réels, la fiction nous parle de l'amour innocent entre Akiko et Shuji, deux jeunes qui partagent la même passion pour la musique. Akiko chante dans le Chœur Symphonique, Shuji est appelé sous les drapeaux. La guerre va renforcer leur amour. « 'L'Hymne à la joie' est un hommage à la vie » déclare Shuji à sa bien-aimée en ajoutant « Avant de mourir sur le champ de bataille, je viendrai t'écouter quand tu le chanteras ». Alors, tous les ans, Akiko chante de tout son cœur "L'Hymne à la joie" au Hibiya Public Hall, mais Shuji n'est jamais au rendez-vous. Jusqu'au jour où...

1945 con Beethoven

Giugno 1945. Nella città dilaniata di Tokyo, il Coro Sinfonico e l'Orchestra Filarmonica del Giappone eseguono la "Sinfonia n.9" di Beethoven all'Hibiya Public Hall. Nell'arco di due giorni, la performance accoglie quasi 6.000 spettatori. Traendo ispirazione da questi fatti storici, l'opera documenta l'amore innocente tra una ragazza e un ragazzo. Akiko e Shuji condividono la passione per la musica. Akiko canta nel Coro Sinfonico. Shuji è un soldato dell'Esercito Imperiale del Giappone. Il loro amore si rafforza sempre più, nonostante la devastazione della guerra. Rivolgendosi a lei, Shuji dice che "la Sinfonia n.9 rappresenta la celebrazione della vita. Prima di andare a morire in battaglia, ti verrò ad ascoltare mentre canti". Ogni anno Akiko canta con tutta l'anima all'Hibiya Public Hall, ma Shuji non si presenta mai, fino al giorno in cui...

JAPAN

NHK - Nippon Hoso Kyokai

The "Real" Ai

Direction: Tomochika Kasaura - Production: Soichi Sakurai - Script: Tomochika Kasaura - Adapted from: Misaki Setoyama - Music: Shuichiro Fukuhiro - Sound: Tomoyoshi Sawada (Design), Yoshihiro Yamamoto - Actors: Sakura Ando, Riko Narumi, Toru Nomaguchi - Title of series: FM Theater - Producing organisation: NHK (Japan Broadcasting Corporation) - Year of production: 2016 - Broadcast date: 30/1/2016 - Original language: Japanese - Running time: 50'

The "Real" Ai

Mika works at a hostess club. Hana is a catfish for an online dating website. This is the story of two women who are fumbling their way through life. One night, after a stressful day at work, Mika insults Hana for making money by deceiving people. Shortly thereafter, Hana disappears. Worried about her safety, Mika visits Hana's office hoping to get some information. But instead she ends up taking on Hana's role as the online character Ai. This drama depicts the twisted friendship between two women living together in one corner of the city and how they each slowly regain their identity.

La "véritable" Ai

Mika est hôtesse dans un bar. Hana, alias 'Ai', sert d'appât sur un site de rencontres en ligne. Les deux filles ont la vie dure. Un soir, après une nuit stressante au bar, Mika insulte Hana en lui reprochant de gagner de l'argent par la ruse. Peu après, Hana disparaît. Inquiète, Mika va sur son lieu de travail pour prendre de ses nouvelles, mais ses investigations tournent court et elle finit par remplacer Hana en devenant « Ai ». Une fiction sur l'amitié trouble de deux filles qui vivent ensemble et luttent dans un quartier de la jungle urbaine et qui finiront par se réapproprier de leur véritable identité.

La "vera" Ai

Mika fa servizio al tavolo di un bar. Hana si crea una falsa identità su un sito online per appuntamenti. Questa è la storia di due donne che affrontano la propria vita brancolando nel buio. Una notte, dopo aver trascorso una giornata stressante di lavoro, Mika rinfaccia ad Hana di fare soldi con l'inganno. Poco dopo, Hana scompare. Preoccupata per la sua incolumità, Mika si reca sul luogo di lavoro di Hana, nella speranza di poter avere qualche notizia. Finirà, invece, per prendere il suo posto, sostituendola nel ruolo del personaggio online di "Ai". Questo radio drama ci parla dell'amicizia contorta tra due donne che coabitano in un angolo della città e del modo in cui ognuna di esse, poco alla volta, riuscirà a reimpossessarsi della propria identità.

NETHERLANDS

NPO - Netherlands Public Broadcasting

De Belofte van Pisa

Direction: Vibeke von Saher, Anne Lichthart, Marlies Cordia - Production: Karin van Dis - Script: Dirk van Pelt - Adapted from: Mano Bouzamour: "The Promise of Pisa" - Music: Kuitenbrouwer & Henselmans - Sound: Kuitenbrouwer & Henselmans - Actors: Mamoun Elyounoussi, Guido Pollemans, Achmed Akkabi, Tycho Gernandt, Georgina Verbaan, Gaite Jansen - Title of series: The Promise of Pisa - Producing organisation: De Hoorspelfabriek - Coproducing organisation: NTR Radio - Year of production: 2015 - Broadcast date: 22/5/2016 - Original language: Dutch - Running time: 30'

The Promise of Pisa

Sam grows up in a traditional Moroccan household in the Netherlands. His parents are illiterate. His hero is his brother, ten years older and a criminal. Brother sees to it that Sam goes to an elite prep school. Sam is also a talented pianist, and his brother manages to get him a piano. Sam's life becomes a dizzy dance between different cultures, flitting between the elitist prep school, Amsterdam's famous concert hall the Concertgebouw, the mosque, gangs of Moroccan street youth, his illiterate parents and the expensive restaurants where he and his parents dine with his new friends. One day, Sam is hanging around with eleven hundred Moroccan hoodlums, acting tough on a street corner, when he gets a phone call. Barely an hour later he is dining with the Amsterdam jet set in the exclusive Hotel Okura...as if it is the most normal thing in the world.

La promesse de Pise

Sam grandit aux Pays-Bas dans une famille marocaine fidèle aux traditions. Ses parents sont analphabètes et son grand frère, un vaurien de dix ans son aîné, est son seul héros. Ce dernier réussit à inscrire Sam dans une école préparatoire réservée à l'élite. Sam est un pianiste talentueux et le grand frère lui dégotte même un piano. Sam est ballotté entre deux mondes que tout oppose : son école de riches, le « Concertgebouw », la célèbre salle de concert des Pays-Bas, la mosquée, sa bande de vieux copains marocains, ses parents analphabètes, les restaurants de luxe où il dîne avec sa famille et ses nouveaux amis... Un beau jour, alors qu'il joue au dur au coin d'une rue avec une bande de 1100 voyous marocains, Sam reçoit un coup de fil. Une demi-heure plus tard, il est attablé, comme si de rien n'était, avec la jet-set d'Amsterdam dans le restaurant du très sélect Hôtel Okura.

La promessa di Pisa

Sam cresce nei Paesi Bassi, in una tradizionale famiglia marocchina. I suoi genitori sono analfabeti. A fargli da eroe è suo fratello, di dieci anni più grande, un vero delinquente. Questi fa in modo che Sam possa frequentare un istituto privato di lusso. Sam è un pianista di talento e suo fratello riesce anche a procurargli un pianoforte. Il ragazzo è preso, in un vortice frenetico, dai suoi numerosi impegni, sballottato tra diverse culture: la scuola privata per studenti abbienti, il Concertgebouw, famosa sala da concerto di Amsterdam, la moschea, le bande di strada di giovani marocchini, i genitori analfabeti e i ristoranti costosi dove lui e i suoi genitori cenano in compagnia dei suoi nuovi amici. Un giorno, mentre insieme a 1100 marocchini teppisti si atteggia da duro ad un angolo della strada, Sam riceve una telefonata. Poco meno di un'ora dopo lo vediamo cenare con il jet set di Amsterdam nell'esclusivo Hotel Okura... come se si trattasse della cosa più normale del mondo.

NORWAY

NRK - Norsk Rikskringkasting

Fionnuala

Direction: Mathias Calmeyer - Production: Gunhild Nymoen (NRK) - Script: Donal O'Kelly - Adapted from: the play by Donal O'Kelly - Music: Marius Christiansen - Sound: Erki Halvorsen - Actors: Marie Blokhus, Nils Johnson - Producing organisation: NRK - Year of production: 2016 - Broadcast date: 3/4/2016 - Original language: Norwegian - Running time: 56' 33"

Fionnuala

The play is set in Ireland, where Shell and Statoil are constructing a gas pipeline right through a small village, ruining the community on its way. Just before the project is completed, the Shell/Statoil PR chief is kidnapped by a 900 year old swan and her elf-friends. On a night of lashing rain, when the Tunnel Boring Machine, he named Fionnuala, sinks into the bog. Keogh find himself in a fairy ring on the nearby hillside, accounting for himself and his job to Fionnuala the goddess, who rises out of the land in the form of a sharp-tongued swan, and demands he tells the truth, or else... This will be a magical night that changes Keogh's life forever.

Fionnuala

Dans un petit village d'Irlande, les multinationales Shell et Statoil construisent un gazoduc qui défigure le paysage. Avant la fin des travaux, le responsable de la communication du Groupe est kidnappé par un cygne de 900 ans et ses amis les elfes. En pleine nuit, sous une pluie diluvienne, la foreuse, rebaptisée Fionnuala, s'enlise dans la tourbe. Keog se retrouve soudain au centre de l'anneau magique sur la colline voisine en train de rendre des comptes à la déesse Fionnuala qui émerge de la terre sous forme d'un cygne à la langue aiguisée. Fionnuala lui intime de dire la vérité, sinon... Le début d'une nuit magique qui va révolutionner la vie de Keog.

Fionnuala

L'opera è ambientata in Irlanda. La costruzione di un gasdotto da parte di Shell e Statoil sta deturpando il territorio di un piccolo villaggio. Poco tempo prima che il progetto venga ultimato, il responsabile delle pubbliche relazioni della compagnia petrolifera viene rapito da una femmina di cigno di 900 anni e dai suoi amici elfi. In una notte di pioggia sferzante, nel momento in cui la Macchina Scavatrice, dal nome Fionnuala, si impantana, Keogh, si ritrova all'interno di un anello magico, sulla vicina collina, nell'atto di rendere conto di se stesso e del suo operato alla dea Fionnuala, che esce dalla terra sotto forma di cigno dalla lingua aguzza e lo obbliga a dire la verità, altrimenti... Questa sarà una notte magica, che cambierà per sempre la vita di Keogh.

POLAND

PR - Polskie Radio

Ballada o moim mieście

Direction: Waldemar Modestowicz - Production: Agnieszka Czarkowska, Gabriela Walczak - Script: Agnieszka Czarkowska, Gabriela Walczak - Music: Marek Kubik - Sound: Zdzisław Wasilewski - Actors: Leon Charewicz, Lidia Sadowa, Ryszard Dolinski, Danuta Kierklo, Katarzyna Siergiej, Sylwia Janowicz Dobrowolska, Wiesław Czolpinski, Andrzej Beja Zaborski and others - Producing organisation: Polskie Radio Białystok - Year of production: 2015 - Broadcast date: 20/6/2015 - Original language: Polish - Running time: 59' 08"

A Ballad of My City

The radio play is a panorama of the city standing at the crossroads of four cultures: Polish, Belarusian, Russian and Lithuanian. By 1939, nearly half the population of Białystok were Jews. Germans constituted a strong, industry-oriented group. After World War I, in this mosaic of languages, cultures and religions, Polish statehood was born. The radio play captures the atmosphere of the multi-coloured city through sound images of its streets and songs sung by a busker. Today's Białystok doesn't resemble the city from the pre-war period. The city centre was destroyed and most citizens were killed in remote Soviet labour camps or German death camps. What remains is nostalgia for the city's grand past and its multiculturalism.

La complainte de ma ville natale

Un panoramique sur Białystok, une ville à la croisée de quatre grandes cultures : polonaise, biélorusse, russe et lituanienne. Avant 1939, la moitié des habitants de Białystok étaient Juifs. Les Allemands représentaient une importante communauté dans le secteur de l'industrie. A la fin de la Première Guerre mondiale, dans une mosaïque de langues, de cultures et de religions, la Pologne retrouve son indépendance. Une fiction sur l'atmosphère d'une ville chamarrée où flottaient les mélodies sublimes d'un musicien ambulancier. Le Białystok d'aujourd'hui ne ressemble plus à la cité d'avant-guerre. Le centre-ville a été rasé et la plupart de ses habitants sont morts dans des goulags ou des camps de concentration en Allemagne. Aujourd'hui, il ne reste que la nostalgie du passé prospère d'une ville multiculturelle.

Ballata della mia città natale

Questo radio drama offre una vista panoramica su una città posizionata all'incrocio di quattro culture: polacca, bielorusca, russa e lituana. Nel 1939, quasi metà della popolazione di Białystok era ebrea. I tedeschi costituivano una comunità forte, dedita all'industria. Dopo la Prima Guerra Mondiale, in questo mosaico di lingue, culture e religioni, nacque lo stato polacco. L'opera coglie l'atmosfera della città multi-colore attraverso le immagini sonore delle sue strade e le melodie cantate da un suonatore ambulante. La Białystok di oggi non assomiglia affatto alla città del periodo pre-bellico. Il suo centro è stato distrutto e la maggior parte dei suoi abitanti ha perso la propria vita nei lontani campi di lavoro sovietici o nei campi di sterminio tedeschi. Del suo grande passato e multiculturalismo, oggi non resta che il ricordo nostalgico.

POLAND

PR - Polskie Radio

Do gwiazd

Direction: Waldemar Modestowicz - Production: Theater of Polish Radio - Script: Marta Rebzda - Music: Piotr Moss - Sound: Maciej Kubera - Actors: Grzegorz Damięcki, Anna Dereszowska, Maria Robaszkiewicz, Elzbieta Kepinska, Andrzej Mastalerz, Janusz Sztybel, Jozef Mika, Diana Pitt, (Mieczyslaw Lewandowski's Daughter), Jerzy Kawecki (Pathologist), Marian Szalkowski (Piano) - Producing organisation: Program 1 Polskie Radio - Coproducing organisation: National Audiovisual Institute NInA - Year of production: 2015 - Broadcast date: 14/11/2015 - Original language: Polish - Running time: 45' 19"

To the Stars

Janina Lewandowska, nee Dowbor-Musnicka, and Mieczyslaw Lewandowski get married in June 1939. The wedding ceremony takes place at Tegoborze airport. The guests are hardly surprised – they all know that the newlyweds share a love of flying. Three months later, without waiting for her husband, Janina is off to war. They miss each other by just a few hours. At the end of September the group of airmen, that Janina is moving with, is captured by the Soviets. In April 1940 Janina becomes the only woman to be shot in Katyn during the infamous mass execution of Poles. Mieczyslaw will never stop looking for her. This story, apparently belonging to such a distant past, remains very much alive until this day with Diana Pitt, Mieczyslaw's daughter by his second marriage.

Jusqu'aux étoiles

Janina Dowbor-Musnicka et Mieczyslaw Lewandowski se sont mariés en juin 1939. La cérémonie s'est déroulée à l'aéroport de Tegoborze. Sans surprise : tout le monde connaissait leur passion pour l'aviation. Trois mois plus tard, sans attendre son mari, Janina rejoint les unités de l'Armée de l'Air polonaise. Le couple se rate de peu. Fin septembre, l'aviatrice est arrêtée avec son unité par les forces soviétiques. En avril 1940, elle est assassinée à Katyn par la NKVD, la police politique soviétique. Janina est la seule femme à avoir été tuée dans le massacre. Mieczyslaw n'aura de cesse de la chercher. Cette histoire du passé fait écho dans notre présent grâce au témoignage de Diane Pitt, la fille de second lit de Mieczyslaw Lewandowski.

Fino alle stelle

Janina Lewandowska, nata Dowbor-Musnicka e Mieczyslaw Lewandowski si sposano nel giugno del 1939. La cerimonia ha luogo all'aeroporto di Tegoborze. Gli invitati non ne sono affatto sorpresi. Tutti sanno quanto la giovane coppia ami l'aviazione. Tre mesi dopo, senza aspettare il marito, Janina si arruola. Si mancheranno solo per qualche ora. Alla fine di settembre, insieme ad un gruppo di aviatori, viene arrestata dalle truppe sovietiche. Nell'aprile del 1940 Janina sarà l'unica donna ad essere assassinata a Katyn, nel corso dell'infame esecuzione di massa dei polacchi. Mieczyslaw non smetterà mai di cercarla. Questa storia, apparentemente così distante da noi, resta viva grazie al racconto della figlia di seconde nozze di Mieczyslaw, Diana Pitt.

ROMANIA

ROR - Romanian Radio Broadcasting Corporation

Biblia neagra a lui William Blake

Direction: Ilinca Stihi - Production: Crenguta Manea - Script: Ilinca Stihi - Music: Vlad Pasencu - Sound: Vlad Ioachimescu - Actors: Anca Sigartau, George Ivascu, Gabriel Spasiu, Andrei Hutuleac - Milica Creiniceanu - Producing organisation: Radio Romania - Year of production: 2016 - Broadcast date: 4/3/2016 - Original language: Romanian - Running time: 59' 39"

The Black Bible of William Blake

This is a cautionary tale about the life of a teenager in today's Romania, on his prospects in a country and world more and more inclined towards major compromises. "The Black Bible of William Blake" investigates with clarity of mind the various elements that radicalise youth, be they social, political, spiritual, or related to family. Instead of passing judgment, the protagonist's destiny lets out a cry of desperation. That cry finds an echo across generations, identifying a sickness of hope that characterises the modern individual. William Blake's work, brought to our times by a radio DJ, seduces, manipulates, instigates.

La Bible noire de William Blake

"La Bible noire" est un cri d'alerte sur les perspectives d'un adolescent aujourd'hui en Roumanie, un pays de plus en plus enclin au compromis. Une fiction qui analyse les raisons qui portent les jeunes à se radicaliser, qu'elles soient sociales, politiques, morales, religieuses ou familiales. Sans porter de jugement, cette fiction nous parle du destin brisé du protagoniste qui résonne comme un cri de désespoir se répercutant de génération en génération : le témoignage de la désillusion de l'homme moderne. L'œuvre de William Blake, transposée de nos jours par un deejay, séduit, manipule, stimule.

La Bibbia nera di William Blake

Questo è un racconto edificante sulla vita di un adolescente della Romania dei nostri giorni e su quanto si può aspettare da un paese e un mondo sempre più inclini ai grandi compromessi. "La Bibbia nera di William Blake" indaga con chiarezza di spirito sui diversi motivi che spingono i giovani a radicalizzarsi, siano essi sociali, politici, spirituali o familiari. Più che esprimere giudizi, il destino del protagonista risulta essere un grido di disperazione. Un grido che trova una eco di generazione in generazione, a testimonianza di una disillusione che caratterizza l'individuo moderno. L'opera di William Blake, trasposta ai nostri giorni da un DJ radiofonico, seduce, manipola e incita.

ROMANIA

ROR - Romanian Radio Broadcasting Corporation

Pisica verde

Direction: Mihnea Chelaru - Production: Costin Tuchila - Script: Mihnea Chelaru - Adapted from: Elise Wilk, Mihnea Chelaru - Music: Madalin Cristescu - Sound: Madalin Cristescu, Mihnea Chelaru - Actors: Ciprian Chiriches, Dan Clucinschi, Bianca Balasa, Janina Dicu, Bogdan Dumitrescu, Loredana Petronela Goaga - Producing organisation: Radio Romania - Year of production: 2016 - Broadcast date: 3/4/2016 - Original language: Romanian - Running time: 33' 43"

The Green Cat

A story about youth, about their moments, experiences. A story that is a beginning for some and an end for others. Five teenagers captured in different moments, captured in the living. Maybe teenagers are the most alive. They still remember how to live. They still have curiosity, crave for adventure, and live incognizant of life... letting the "carpe diem" be motto. A moment in time can change destinies, shape lives, end them or alter the future. And everything in such a moment in time is watched by a green cat, like some guardian of destiny, weighing up every move, gesture or action.

Le chat vert

Une fiction sur la jeunesse et ses expériences. Sur cette drôle de tranche de vie qui peut être le commencement d'une longue aventure ou déjà la fin. « Le chat vert » est l'histoire de cinq jeunes surpris en train de vivre. Les ados sont les personnes les plus actives de notre société : ils savent encore vivre. Ils sont curieux de tout. Ils ont le goût de l'aventure et sont portés par l'insouciance. « Carpe Diem » est leur guide et leur crédo. Pourtant, un petit rien peut changer leur destinée, influencer leur vie, les anéantir, bouleverser leur avenir. Et tous ces instants sont observés par un chat vert qui, tel le gardien de leur destin, surveille chacun de leurs gestes et de leurs actions.

Il gatto verde

Una storia sulla gioventù, i suoi momenti e le sue esperienze. Una storia che per alcuni rappresenta l'inizio, per altri la fine. Cinque adolescenti sorpresi in momenti diversi, mentre trascorrono la propria vita. Ad essere i più attivi, sono forse proprio gli adolescenti. Sanno ancora come si deve vivere. Dimostrano ancora curiosità e sono costantemente alla ricerca dell'avventura, incoscienti della vita... guidati solo dal motto "carpe diem". Un solo momento può infatti cambiare il loro destino, modificare la loro esistenza, porre fine alla loro vita o cambiargli il futuro. Il tutto, sotto gli occhi di un gatto verde, un custode del loro destino, che sorveglia ogni loro mossa, gesto o azione.

RUSSIA

RTR - Russian State Television and Radio Broadcasting Company

The Raja's Diamond

Direction: Vladimir Shvedov - Production: Vladimir Shvedov - Script: Andrey Suzdaltsev - Adapted from: Robert Lewis Stevenson - Music: Mihail Antal - Sound: Liubov Ryndina, Marina Karpenko, Oleg Sulimov - Actors: Daria Belousiva, Nadezhda Pertseva, Andrey Yaroslavstev, Mihail Danilyuk, Mihail Hrustalyov, Oleg Zima, Vladimir Levashov, Valeriy Troshin - Producing organisation: RTR - Radio Russia - Year of production: 2016 - Broadcast date: 25/1/2016 - Original language: Russian - Running time: 48' 46"

The Raja's Diamond

"The Raja's Diamond" is a radio play based on the works of English Writer Robert Lewis Stevenson, the author of world famous adventure stories and novels. The mysterious adventure "Story of the Physician and the Saratoga Trunk" is unravelled by Prince Florizel of Bohemia, the protagonist of the cycle of stories "The Suicide Club", while "The Raja's Diamond" is told and commented by the no less famous Stevenson characters – Dr. Jekyll and Mr. Hyde ("The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde"). Suspense, English humour and an array of absorbing characters are accompanied by original music and sound effects.

Le Diamant du Rajah

« Le Diamant du Rajah » est une fiction radiophonique tirée de l'œuvre complète de Robert Louis Stevenson, dont les romans d'aventure et les nouvelles ont fait le tour du monde. Sa nouvelle : "Histoire du médecin et du coffre de Saratoga" est décryptée par le Prince Florizel de Bohême, lui-même personnage principal du recueil : "Le club du suicide". En revanche, "Le Diamant du Rajah" est raconté et commenté par deux autres protagonistes tout aussi célèbres : le Dr. Jekyll et Mister Hyde ("L'étrange cas du Dr. Jekyll et Mr Hyde"). Du suspense, de l'humour typiquement anglais, des personnages séduisants, le tout porté par une musique originale et des effets sonores insolites.

Il diamante del Raja

"Il diamante del Raja" è un dramma radiofonico ispirato alle opere dello scrittore inglese Robert Lewis Stevenson, autore di racconti e romanzi d'avventura conosciuti in tutto il mondo. La misteriosa "Storia del medico e del baule di Saratoga" viene svelata dal Principe Florizel di Boemia, protagonista del ciclo di racconti "Il Club dei Suicidi", mentre "Il diamante del Raja" viene narrato e commentato dai non meno famosi personaggi di Stevenson - Dr. Jekyll e Mr. Hyde ("Lo strano caso del dottor Jekyll e del signor Hyde"). All'intrigo investigativo, lo humour inglese ed il fascino dei numerosi personaggi si unisce l'originalità delle musiche e degli effetti sonori.

RUSSIA

RTR - Russian State Television and Radio Broadcasting Company

The Winter Coast

Direction: Nikita Kobelev - Production: Nikita Kobelev - Script: Sasha Denisova - Music: Sergey Starostin - Sound: Liubov Ryndina - Actors: Sergay Starostin, Alexey Fateyev, Polina Pushkaruk, Serafima Ogaryova, Dmitry Zaharov, Igor Marychev - Dmitry Paramonov (Singer) - Producing organisation: RTR - Radio Russia - Year of production: 2016 - Broadcast date: 7/3/2016 - Original language: Russian - Running time: 47' 18"

The Winter Coast

The play "The Winter Coast" by Sasha Denisova is based on the ancient legend about the Russian Bogatyr Dunay Ivanovich, a knight-errand, who found Prince Vladimir a bride Princess Apraxia and married her younger sister Nastasia. There are several bylinas, oral epic narrative poems, about Dunay Ivanovich, and each one tells a slightly different story. The peculiarity of Sasha Denisova's play is its two diverse endings taken from different bylinas about Dunay Ivanovich. In the play, the Narrator is accompanied by an ancient Russian musical instrument, the gusli and reads the original lines from bylinas. At the same time other characters freely use modern vocabulary and phrases in their dialogues. Every sound accompanying the action is a piece of work of the composer Sergey Starostin (the Narrator), a renowned musician and a leading expert in Russian folklore.

Le rivage en hiver

"Le rivage en hiver" de Sasha Denisova s'inspire de l'ancienne légende de Dunaï Ivanovitch, célèbre bogatyr (chevalier) qui combina le mariage du Prince Vladimir avec la Princesse Apraxia en prétendant en échange la main de sa sœur Nastasia. Ce héros russe a fait couler beaucoup d'encre et suggéré de nombreuses nuances aux divers poèmes épiques qu'il a inspirés. L'œuvre de Sasha Denisova a la particularité de proposer deux fins différentes, puisées dans les innombrables versions qu'elle a consultées. Le narrateur nous lit les œuvres originales en s'accompagnant du « gousli », le plus ancien instrument à cordes russe, alors que les autres rôles jouent librement avec les mots dans un langage moderne. Les sons, qui accompagnent la trame, ont été composés par Sergey Starostin (le narrateur), artiste de renom et spécialiste de folklore russe.

La costa d'inverno

L'opera "La costa d'inverno" di Sasha Denisova trae ispirazione da un'antica leggenda riguardante il bogatyr (cavaliere russo) Dunay Ivanovich, che ottenne per il principe Vladimir la mano della principessa Apraxia, prendendone in sposa la giovane sorella Nastasia. Numerose sono le bylina, poemi epici che narrano le gesta di Dunay Ivanovich, ma in ognuna di queste vi è sempre qualcosa di diverso. L'opera di Sasha Denisova si distingue per i due diversi finali attinti ai vari poemi che lo riguardano. Il narratore, mentre legge i testi originali, si accompagna con il gusli, antico strumento musicale russo. Nel frattempo, gli altri personaggi parlano liberamente tra di loro, facendo uso di parole e frasi del tutto moderne. I suoni che accompagnano l'azione sono opere del compositore Sergey Starostin (il narratore), noto musicista e tra i maggiori esperti di folclore russo.

SLOVAKIA

RTVS - Radio and Television Slovakia

Café Hyena

Direction: Laco Kerata - Production: Silvia Lukacova - Script: Jana Benova - Music: Katarina Bielicikova - Sound: Andrej Klimitis - Actors: Rebeka Poláková, Vladimír Hajdu, A. Conkova, M. Trnavsky, L. Kosicka, Z. Kyzekova, A. Kvasnovska, I. Krempasky, P. Kollarik - Peter Pavlac (Dramaturgy) - Producing organisation: Radio and Television Slovakia, RTVS - Year of production: 2015 - Broadcast date: 8/12/2015 - Original language: Slovak - Running time: 59' 41"

Café Hyena

A portrait of Bratislava's artists-intellectuals and their peculiar "urban" wanderings through the city streets. Jana Benova, who has been oscillating on the brink of poetry and prose for years, successfully combines these extremes using very specific language. In her story, she allows us to enter the world of a young writer Elza, who lives somewhere in the middle of Petržalka with her friend Ian. Banality, or even the appalling realism of this Bratislava district, curiously contrasts with the way it is perceived by Elza and Ian and their escape from it. They pass the time of day with friends in the heart of the Old Town in a very specific café, where thoughts, ideas and the local artists search for creativity go far beyond local boundaries. Nonetheless, the author's depiction of this world is filled with healthy self-irony.

Le Café Hyena

Une œuvre sur le milieu artistique et intellectuel de Bratislava et son étrange "errance urbaine". Jana Benova jongle depuis des années avec la prose et la poésie en conjuguant ces deux formes d'expression pour composer un langage nouveau et personnel qui lui est propre. Avec cette fiction, elle nous plonge dans l'univers d'une jeune auteure, Elza, qui vit avec son copain, Ian, au cœur de Petržalka. La banalité de ce quartier de Bratislava, avec sa sordide architecture réaliste socialiste, détone avec la vitalité du jeune couple. Ian et Elza rêvent d'évasion et passent leur journée au cœur de la vieille ville dans un café un peu particulier, où les artistes repoussent toutes les limites en échangeant, en toute liberté, leurs opinions, leur conception du monde et en organisant des manifestations publiques. Une plongée dans ce drôle de monde qui ne manque pas d'humour et d'auto-ironie.

Caffé Hyena

L'opera describe l'ambiente artistico-intellettuale di Bratislava ed il suo singolare vagare "urbano" per le strade della città. Jana Benova, che per anni si è occupata sia di poesia che di prosa, padroneggia entrambe le modalità di espressione, così distanti l'una dall'altra, grazie all'uso di un linguaggio del tutto particolare. Attraverso il suo racconto, ci rende partecipi del mondo di Elza, giovane scrittrice che vive con il suo amico Ian in una località al centro di Petržalka. L'atmosfera banale di questo quartiere di Bratislava, nonché il suo terribile realismo, risultano essere del tutto dissonanti rispetto al modo in cui la città viene percepita da Elza e Ian e dalla loro voglia di fuga. Insieme agli amici, trascorrono le giornate nel cuore della Città Vecchia, in un particolare caffè, dove i pensieri, le idee e la ricerca di creatività da parte degli artisti locali si spingono ben oltre i confini del luogo. Eppure, l'immagine che l'autore offre di questo mondo è colma di sana auto-ironia.

SLOVAKIA

RTVS - Radio and Television Slovakia

Peter a Lucia

Direction: Tana Tadolankova - Production: Silvia Lukacova - Script: Miro Dacho - Adapted from: Romain Rolland: - Music: S. Miklas, R. Blahunka, M. Kuss, G. Reges, M. Haas - Sound: Peter Daniska - Actors: Miroslav Noga, Michal Janos, Kristina Turjanova, Marek Fasiang, Ondrej Kapralik, Pavol Simun, Kamil Kollarik, Rastislav Sokol - Peter Pavlac (Dramaturgy) - Year of production: 2015 - Broadcast date: 26/5/2015 - Original language: Slovak - Running time: 38' 38"

Pierre and Luce

The aim of the new adaptation of Romain Rolland's famous novel "Pierre and Luce" is to present a model which, in the current perception of its meaning, theme and justification, brings the strong ethos of the original down to reality. The main narrator appears as a war correspondent, who reflects on the ongoing war events. He uses the author's words but omits false moralisation. It is he who penetrates into the thoughts of a group of adolescents who await the draft card (among them also Peter). With shameless impudence he also watches, comments and records the pure relationship between Peter and Lucia, first fragile, later strong but doomed to "final non-fulfilment". Thus pathos and idealism suddenly become a real counterweight to horror and evil that any war in human history represents.

Pierre et Luce

L'adaptation du roman de Romain Rolland veut être une clé d'interprétation moderne où le thème et le message de "Pierre et Luce" replacent l'éthos de l'œuvre originale dans le contexte actuel. Dans le rôle d'un correspondant de guerre, le narrateur analyse les événements avec le même langage que l'auteur, mais en évitant les faux moralismes. Il lit dans les pensées des jeunes gens (dont Pierre) qui attendent de recevoir leur papier militaire pour partir à la guerre. Impertinent, le narrateur observe, analyse et rapporte l'histoire d'amour entre Pierre et Luce, fragile, puis toujours plus intense, mais qui restera avec un goût d'inachevé. Une fiction sous le signe du pathos et de l'idéalisme. Un contrepoids contre le Mal absolu de la guerre avec son cortège d'atrocités.

Pierre e Luce

Questo nuovo adattamento di "Pierre e Luce" intende affrontare in chiave moderna la tematica ed il messaggio contenuti nel celebre omonimo romanzo di Romain Rolland, riuscendo a calare nella realtà il grande ethos dell'opera originale. Il protagonista appare nel ruolo di corrispondente di guerra, mentre riflette sugli avvenimenti bellici in atto. Usa le stesse parole dell'autore, pur omettendone i falsi moralismi. Si immedesima in un gruppo di giovani in attesa di ricevere la cartolina militare (tra i quali vi è Pierre). Con impavida impudenza osserva, commenta e annota la relazione così pura che si è instaurata tra Pierre e Luce, dapprima fragile, poi divenuta forte, seppur destinata ad un "mancato compimento finale". Così, il pathos e l'idealismo fanno improvvisamente da vero e proprio contrappeso all'orrore e al male che ogni genere di guerra, nel corso della storia umana, rappresenta.

SWEDEN

Sveriges Radio

Som trolleri

Direction: Eva Staaf - Production: Frida Derwinger - Script: Lucia Cajchanova - Adapted from: Mårten Melin - Music: Henrik Oja, Annika Norlin, Frida Johansson - Sound: Mikael Johansson, Frida Englund, Lena Samuelsson - Actors: Greta Hedin, Buster Isitt, Claire Wikholm, Christopher Wagelin, Mina Azarian, Rasmus Lidh, Dina Brodda Falenius, Ulrika Nilsson - Doreen Kanter (Dramaturg), Sven Philip (Sound Effects) - Title of series: As if by Magic - Producing organisation: Youth Radio Drama, Swedish Radio - Year of production: 2015 - Broadcast date: 27/7/2015 - Original language: Swedish - Running time: 73' 06"

As if by Magic

"As if by Magic" is about 12-year-old Mona, who meets a strange boy one hot summer when she is out running in the forest. He says that his name is Mikael. He's very dirty. And very cute. Mona thinks there's something odd about Mikael; he seems not be able to bear water touching his body and Mona sees him eat a snail. But she is still drawn to him. Powerful forces are set in motion that she can't – or doesn't want to – stop. This is a story of first love and escaping from parents and childhood. And about making your own choices. Through its theme, which is taken from Swedish folklore, the series examines the supernatural and mystical. Being "spirited away" is a recurring theme in folklore, and involves a troll luring a human into its kingdom inside the earth...for ever.

Comme par magie

Alors qu'elle court dans la forêt par un bel été chaud, Mona, 12 ans, croise un garçon très étrange qui prétend s'appeler Mikael. L'enfant est très sale, mais très mignon. Mona est sûre qu'il cache quelque chose. On dirait qu'il ne supporte pas l'eau sur son corps et il mange même des escargots. Ce petit être est vraiment très bizarre, mais Mona est sous le charme. On dirait qu'elle est attirée par des forces supérieures, contre lesquelles elle ne veut pas ou ne peut pas lutter. Une fiction sur les premiers émois amoureux, sur l'émancipation de la famille, la sortie de l'enfance, les premiers choix d'adulte. Puisant ses racines dans le folklore suédois, cette série nous parle de surnaturel et de spiritualité. L'envoûtement est le maître-mot des fables, rien d'étonnant donc, que de rencontrer un troll qui attire l'homme dans son royaume souterrain... Et à tout jamais !

Come per magia

"Come per magia" parla di Mona, una dodicenne che, in una calda giornata d'estate, durante una corsa nella foresta, incontra uno strano ragazzo. Dice di chiamarsi Mikael. E' molto sporco. Ma tanto carino. Per Mona, il comportamento del ragazzo fa pensare che nasconda qualcosa di strano: il suo corpo sembra non tollerare l'acqua e Mona lo vede mangiare una lumaca. Ma ne resta comunque attratta. In lei cominciano a scatenarsi forze irresistibili che non può, o non vuole, fermare. Questo è il racconto di un primo amore e della fuga dai propri genitori e dalla propria infanzia. Per fare le proprie scelte. La serie prende in esame il soprannaturale e il misticismo, attingendo al folclore svedese, che tra i suoi tempi più ricorrenti contempla proprio il poter "essere trascinati dagli spiriti". A far parte della storia vi è anche un troll, che attira l'essere umano nel suo regno, nelle viscere della terra... per sempre.

SWITZERLAND

SRG SSR - Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision

Atlas der abgelegenen Inseln

Direction: Thom Luz - Coproducing organisations: SRF, WDR - Year of production: 2015 - Broadcast date: 16/12/2015 - Original language: German - Running time: 50'

Atlas of Remote Islands

"Paradise might be an island", "The hell it is", wrote Judith Schalansky in her bestseller "Atlas of Remote Islands" (2010). The Swiss Thom Luz, one of the most highly regarded directors in German theatre, has taken this ambivalence and translated it into a fascinating music-theatrical installation. The venue was an art nouveau staircase, the so-called "Cumberlandsche Gallery" at the Schauspielhaus Hannover. Here the audience sat on three floors, like the interior of a luxury liner of a hundred years ago. They were taken on a journey, which was mainly sound and auditory. A complex blend of voices, sounds and musical fragments – as if out of this world. Now Thom Luz has developed a radio version.

L'Atlas des îles abandonnées

« Le paradis pourrait être une île ». « N'importe quoi ! », réplique Judith Schalansky dans un passage de son best-seller "L'Atlas des îles abandonnées" (2010). Le Suisse, Thom Luz, metteur en scène de théâtre très prisé en Allemagne, a transposé cette ambiguïté en une installation musico-théâtrale sur l'escalier Art Nouveau de la Galerie Cumberlandsche du Grand Théâtre de Hanovre. Le public, assis sur trois niveaux, comme dans un transatlantique de luxe du siècle dernier, est embarqué dans une traversée sonore et acoustique. Un mariage raffiné de voix, de sons et de fragments d'éléments musicaux – comme dans un monde à part -. Une installation que Thom Luz a adaptée pour la radio.

L'atlante delle isole remote

"Il Paradiso potrebbe essere un'isola". "Niente affatto". Così scrisse Judith Schalansky nel suo best seller "L'atlante delle isole remote" (2010). Lo svizzero Thom Luz, uno dei più insigni registi dei palcoscenici tedeschi, ha fatto propria questa ambivalenza, traducendola in un'affascinante installazione musico-teatrale. Lo ha fatto su una scalinata stile liberty, la "Cumberlandsche Gallery" dello Schauspielhaus di Hannover. Il pubblico sedeva su tre livelli, come all'interno di un transatlantico di lusso di cent'anni fa. Veniva imbarcato in una traversata, che era per lo più sonora e uditiva. Un insieme complesso di voci, suoni e frammenti musicali - come fuori dal mondo. Ora Thom Luz ne ha realizzato una versione radiofonica.

SWITZERLAND

SRG SSR - Société Suisse de Radiodiffusion et Télévision

Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente

Direction: Mariella Zanetti - Music: Giovanni Santini - Producing organisation: RSI - Year of production: 2015 - Broadcast date: 27/12/2015 - Original language: Italian - Running time: 102' 30"

Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente

"Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente" is the musical attractively presenting historical and literary events narrated in the Vita Nuova by Dante Alighieri. 15 actors and 11 musicians tell the love story of a young poet at the beginning of his career, directed by the author, Mariella Zanetti. The cast is made up of young professionals and Claudio Moneta. The musicians are young graduates or master's students at the Conservatory of Lugano, chosen by the director of the ensemble Francesco Bossaglia. The original music, composed by Giovanni Santini, draw on different genres, such as pop, rock, jazz and classical music.

Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente

"Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente", un musical enchanteur sur les évènements historiques et littéraires de l'époque racontés par Dante dans "Vita Nova". Sous la direction de l'auteure et réalisatrice, Mariella Zanetti, 15 comédiens et 11 musiciens nous parlent de l'histoire d'amour d'un poète aux premières armes. Tous les comédiens sont de jeunes professionnels sauf, Claudio Moneta, le doyen de la troupe. Les musiciens, diplômés ou élèves du Conservatoire de Lugano, ont été sélectionnés par le chef d'orchestre Francesco Bossaglia. La musique originale, composée par Giovanni Santini, puise à pleines mains le pop, le rock, le jazz, la musique classique...

Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente

"Teen Dante - Farei parlando innamorar la gente" è il musical che racconta, con uno stile accattivante, le vicende storico-letterarie narrate nella "Vita Nova" di Dante Alighieri. 15 attori e 11 musicisti raccontano la storia d'amore di un giovane poeta agli inizi del suo percorso professionale, diretta dall'autrice e regista Mariella Zanetti. Il cast è composto da giovani professionisti e da Claudio Moneta; i musicisti sono giovani diplomati o studenti di master al Conservatorio di Lugano, scelti dal direttore dell'ensemble Francesco Bossaglia. Le musiche originali, composte da Giovanni Santini, attingono a generi diversi, come il pop, il rock, il jazz e il quartetto classico.

UNITED KINGDOM

BBC - British Broadcasting Corporation

Cuttin' It

Direction: Jessica Brown - Script: Charlene James - Sound: Caleb Knightly & Jenni Burton - Actors: Susan Wokoma (Muna), Nahel Tzegai (Iqra), Chris Pavlo (Mr Dennis), Suheba Mohammed (Muna's Mother), Hermione Amoah-Alexander (Leyla) - Coproducing organisation: BBC Radio Drama - Year of production: 2015 - Broadcast date: 9/10/2015 - Original language: English - Running time: 44'

Cuttin' It

This powerful drama is the story of two Somali teenagers and the secret that they share. Muna and Iqra live in south London and go to the same school. Every day they take the same bus, but only find out what they have in common by accident. Originally written for theatre, the play was produced for radio before being staged, and the intimacy of this medium lends itself to the disturbing revelation of the main theme. Female genital mutilation is a challenging cultural issue that European states are trying to tackle and this award-winning drama explores the practice and the arguments for and against, from within the community at the heart of the debate.

La blessure

Une fiction choc sur deux adolescentes somaliennes unies par le même secret. Muna et Iqra vivent au sud de Londres et fréquentent la même école. Elles prennent chaque jour le même bus et découvrent, par hasard, qu'elles ont un terrible secret en commun. Ecrite pour le théâtre, la pièce a été diffusée à la radio avant d'être jouée sur scène. Et la radio était l'outil idéal pour évoquer l'intimité et la violence de l'intrigue. Stopper les mutilations génitales féminines est un défi que l'Europe tente de relever. La fiction, primée, nous plonge au cœur de ce débat houleux en montrant tout sur cette pratique ancestrale et sur les arguments avancés par ses partisans et ses détracteurs.

La ferita

Questo radiodramma, di grande intensità, è la storia di due adolescenti somale e del segreto che le unisce. Muna e Iqra vivono nel sud di Londra e frequentano la stessa scuola. Ogni giorno salgono sullo stesso autobus ma sarà solo il caso a far loro scoprire ciò che hanno in comune. Scritta inizialmente per il teatro, l'opera è stata dapprima prodotta per la radio, per poi essere rappresentata sulla scena. Il mezzo radiofonico, proprio per la sua peculiarità così intimista, ben si presta alla sconvolgente rivelazione del tema principale. La mutilazione genitale femminile è un problema culturale scottante, che gli Stati europei stanno cercando di affrontare. Il programma, cui sono già stati riconosciuti dei premi, prende in esame questa pratica, ed entra nel vivo del dibattito per mettere a confronto i pro e i contro sollevati dalla comunità.

VATICAN STATE
RV - Radio Vaticana

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

Direction: Mara Miceli - Production: Radio Vaticana - Script: Mara Miceli - Adapted from: Le avventure di Pinocchio di Carlo Collodi - Music: Francesco Cerami, Marco Bucci, Giancarlo Russo - Actors: Stefano Mondini, Teo Achille Caprio Stefano Onofri, Paolo Lombardi, Alessandro Rossi, Marco Mete, Mino Caprio, Carlo Reali, Achille D'Aniello, Vanina Marini, Greta Bonetti - Producing organisation: Radio Vaticana - Year of production: 2016 - Broadcast date: 17/6/2016 - Original language: Italian - Running time: 40'

Pinocchio, Story of A Puppet

"Pinocchio, Story of a Puppet" by Carlo Collodi is one of the most read and famous tales in children's literature; a fiction creating a perfect synthesis between literature and pedagogy. The radio adaptation, created by the best-known voices of Italian dubbing, offers some of the most significant passages of the story of the puppet, a metaphor for human existence. A work of great spirituality, pertaining to creation, God, free will and to the fascinating and difficult journey of personal growth.

Pinocchio, l'histoire d'un pantin

"Pinocchio, l'histoire d'un pantin" de Carlo Collodi est l'un des romans les plus lus et les plus prisés de la littérature jeunesse. Une œuvre romanesque qui conjugue à la perfection la dimension littéraire et l'éducation pédagogique. Cette adaptation pour la radio, réalisée avec les meilleurs doubleurs du cinéma italien, nous offre les plus beaux passages de l'histoire de ce petit pantin, métaphore de l'Homme. Une œuvre d'une grande spiritualité qui nous renvoie à la Création, à Dieu, au libre arbitre, et au chemin, fascinant et semé d'embûches, que tout un chacun doit accomplir pour trouver la sagesse et l'épanouissement.

Le avventure di Pinocchio. Storia di un burattino

"Pinocchio, storia di un burattino" di Carlo Collodi è una tra le favole più lette e amate della letteratura per ragazzi. Un'opera di fantasia che rappresenta una perfetta sintesi fra la dimensione letteraria e la coscienza pedagogica. L'adattamento radiofonico, realizzato con le voci più note del doppiaggio italiano, propone alcuni dei passaggi più significativi della storia del burattino, metafora dell'esistenza umana. Un'opera di grande spiritualità, che rimanda alla creazione, a Dio, al libero arbitrio, al percorso fascinoso e difficile che è la crescita di ognuno di noi.